

Publicado en:

TORRES SANTO DOMINGO, Marta, “Los viajes del capitán Cook en el siglo XVIII: una revisión bibliográfica”, en *Biblio3W, Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, Universidad de Barcelona, vol. VIII, nº 441, 20 abril de 2003. <http://www.ub.es/geocrit/b3w-441.htm> [ISSN 1138-9796]

LOS VIAJES DEL CAPITÁN COOK EN EL SIGLO XVIII: Una revisión bibliográfica

Marta Torres Santo Domingo

Palabras clave: bibliografías, expediciones geográficas, James Cook

Key words: bibliographies, geographical travels, James Cook

*¹Totque maris, vastaeque exhausta pericula terra
Eneida 10, 57. Virgilio¹*

Introducción

Los viajes del capitán Cook han significado para la ciencia bibliográfica la aparición de un inmenso conjunto de materiales cuya exploración necesita la utilización de brújulas, astrolabios y un sinnúmero de cartas de navegación. En efecto, se pueden contar por centenas e incluso miles los manuscritos, libros, artículos, tesis, comunicaciones o documentos de todo tipo que describen, analizan y aportan información variadísima de una de las aventuras de exploración más importantes de todos los tiempos. La navegación, la botánica, la zoología, la etnografía, la lingüística, la astronomía, la política y muchas otras ciencias se vieron y, todavía hoy, se ven enriquecidas por las aportaciones de los periplos cookianos. Entre todas estas ciencias, la bibliografía es la encargada de proponer las vías que permitan encaminar al investigador hacia las

¹ Leyenda aparecida en la portada de la traducción española de la obra de Andrew Kippis, 1795.

materias y campos de su interés. Y dentro de los estudios bibliográficos, la línea de investigación que aportamos hoy desde aquí es el estudio de las ediciones originales publicadas en el siglo XVIII de los viajes del capitán Cook.

Un estudio de esta naturaleza no es, sin duda, una novedad entre los especialistas y podríamos aportar suficiente bibliografía al respecto². Sin embargo, lo ya realizado no contempla la visión cookiana desde la perspectiva de las investigaciones que sobre libros de viajes se están realizando en España y que además de incluir las ediciones que se publicaron permita conocer cuales de ellas llegaron a España y se conservan en bibliotecas españolas, que traducciones se manejaban entre el público de habla castellana o cual fue su difusión entre los lectores ilustrados³. Este es, pues, el contexto en el que se enmarca esta comunicación.

El análisis de las ediciones de los viajes del capitán Cook publicados en el siglo XVIII debe realizarse teniendo en cuenta dos hechos que influyeron decisivamente en su publicación y difusión. En primer lugar, el gran interés público que suscitaron estas exploraciones y que se tradujo en la publicación de una amplia serie de ediciones

² Fuente de información fundamental son los trabajos de la Hakluyt Society y las ediciones del Dr. Beaglehole. Además, me han sido muy útiles los siguientes trabajos: *Details of the books about Captain Cook published in the eighteenth century immediately after his voyages*. [En línea]. <http://www.captaincooksociety.com/ccsu24.htm>. [5 de febrero de 2003]. UCLA library Department of Special Collections, Exhibition catalog. *The voyages of Captain James Cook in the Global Eighteenth Century*. [En línea]. <http://www.library.ucla.edu/libraries/special/scweb/cookcheck1.htm>. [6 de febrero de 2003]. Sin embargo, las mejores fuentes de información bibliográfica para estos siglos siguen siendo los grandes catálogos de bibliotecas entre los que destaca, en un indiscutible primer plano, la Library of Congress de EEUU.

³ Para localizar ejemplares de libros antiguos en bibliotecas españolas la base de datos fundamental es el Catálogo Colectivo de Patrimonio Bibliográfico, realizado por el Ministerio de Cultura. Muy útil también es el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Universitarias Españolas, REBIUN. Ambos están disponibles en línea. Hemos consultado también el catálogo de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid (CISNE), el Catàleg Col·lectiv de les Universitats de Catalunya (CCUC, que además de las universidades incluye información de la Biblioteca de Catalunya), y los catálogos manuales de la Biblioteca Nacional. Somos conscientes de que las bases de datos accesibles desde Internet dan una información muy parcial de la existencia de ejemplares en bibliotecas españolas pues sólo un porcentaje pequeño ha sido incluido en ellas. Esperamos que el intenso trabajo que se está haciendo en este campo proporcione numerosas noticias bibliográficas y amplíe el panorama de lo conocido hasta ahora.

sucesivas y traducciones en diversos países; y, en segundo lugar, las estrictas reglas que imponía el Almirantazgo británico a sus navegantes para la publicación de sus diarios lo que dio lugar a la tardía aparición de la serie “oficial” de relatos y a una abundante serie de relatos “clandestinos”, a cargo de diversos marineros que querían conseguir fama o dinero.

En relación con el primer punto hay que recordar que los libros de viajes se convierten en el siglo XVIII en un género literario en sí mismo. Se multiplican los relatos de expediciones de todo tipo, se reeditan viajes de otras épocas, comienzan a generalizarse las historias generales de viajes y, sobre todo, el público lector está muy atento a las novedades de las exploraciones geográficas que traían noticias de otros mundos ignotos. En este contexto puede decirse que los viajes de Cook fueron una de las publicaciones más populares del siglo XVIII; la primera edición oficial del primer viaje, publicada por Hawkesworth, salió a la luz en junio de 1773 con una tirada de 2.000 ejemplares; dos meses más tarde ya estaba agotada y se publicaba, con 2.500 ejemplares, la segunda edición a la que siguieron varias más en años sucesivos. Otro ejemplo del éxito clamoroso de esta obra es que, en la Bristol Library, desde 1773 a 1784 fue la obra más solicitada habiendo sido prestada en más de 200 ocasiones⁴.

En relación con la forma de redacción de los diarios y su difusión a través de las publicaciones lo primero que hay que tener en cuenta son las normas que el Almirantazgo imponía a todos los navegantes a los que enviaba a las misiones de exploración. Nos ha quedado testimonio de estas normas a través de las instrucciones secretas que el propio capitán Cook tuvo que abrir al llegar a la isla de Tahití.

“Y a su llegada a Inglaterra se presentará inmediatamente a esta Oficina para entregarnos una relación completa de las actas del viaje, cuidando de reclamar, antes de abandonar la nave, los diarios y cuadernos de navegación que hayan podido llevar los oficiales y suboficiales, precintándolos para su inspección, y ordenando a aquellos y a toda la tripulación no divulgar dónde han estado mientras no reciban la pertinente autorización”.

⁴ Kaufmann, Paul. *Borrowings of the Bristol Library 1773-1784*. Charlottesville : Bibliographical Society of the University of Virginia, 1960. Recogido del documento: Ravneberg. 2003, note 1.

Instrucciones secretas del Almirantazgo al capitán Cook, 30 de julio de 1768⁵

La intención del Almirantazgo era, obviamente, proteger y, de alguna manera, ejercer una censura previa ante cualquier información recogida durante las misiones pues, no hay que olvidarlo, para la corona británica estos viajes tenían, fundamentalmente, un significado político-militar. Sólo las “versiones oficiales” eran publicadas con el visto bueno del Almirantazgo aunque la larga espera hasta que salían a la luz que podía prolongarse incluso varios años, y las ganancias económicas que ofrecían distintos editores a otros miembros de las tripulaciones hicieron que fuese frecuente la aparición de “versiones clandestinas” y anónimas.

Por otro lado, no siempre era el capitán de la misión el encargado de dar forma al relato impreso sino que el Almirantazgo tenía la costumbre, en ciertas ocasiones, de contratar a algún escritor profesional para esta tarea lo que podía tergiversar la propia visión de los navegantes. En el caso de Cook, sólo hasta que se han publicado íntegramente sus manuscritos, ya en el siglo XX y gracias a la labor del Dr. Beaglehole y de la Hakluyt Society, se ha podido conocer en toda su dimensión la genialidad del hombre que los escribió y las experiencias que fueron sucediéndose a lo largo de todas sus exploraciones, contadas siempre con un tono equilibrado y objetivo.

Por razones metodológicas el análisis bibliográfico que a continuación se va a exponer no está organizado según la cronología de las publicaciones impresas sino siguiendo el propio orden de las expediciones. Y, aunque muy brevemente, dado que no es el objetivo de este trabajo, sí se presentará un resumen de cada uno de los viajes pues sólo entendiendo en qué consistieron y quienes fueron los participantes se podrá seguir el hilo de la exposición.

El primer viaje del Capitán Cook (1768-1771)

⁵ *Los viajes del capitán Cook...* 1985, p. 40-42

El primer viaje llevado a cabo por el Capitán Cook y patrocinado por el Almirantazgo británico tuvo, inicialmente, un objetivo científico. Se trataba de observar desde la isla de Tahití, recientemente descubierta, el tránsito del planeta Venus con el fin de calcular la distancia entre la tierra y el sol. Para esa misión, y previo acuerdo con la *Royal Society*, se preparó el *Endeavour* y se reunió al equipo de científicos y naturalistas que navegarían con Cook: el astrónomo Charles Green, los naturalistas Joseph Banks y Daniel Solander, y los dibujantes Buchan y Parkinson. Se zarpó en agosto de 1768 y tras una larga travesía se llega a Tahití en abril de 1769. Sólo hicieron falta unos pocos meses para realizar los experimentos y ya en junio se habían terminado, con éxito, las observaciones astronómicas. Mientras, Joseph Banks y Daniel Solander llevaban a cabo múltiples investigaciones etnológicas y botánicas en la isla tahitiana.

Una vez finalizada esta primera parte de la misión, Cook tenía la orden de abrir las instrucciones secretas que le había encomendado el Almirantazgo y que respondían al deseo británico de mantener su supremacía en esta parte del mundo. El *Endeavour* debía averiguar si en el Pacífico, en el Mar del Sur, existía un continente habitable tal como defendían los teóricos de la “*Tierra Firme*”. Para ello Cook, después de abandonar Tahití, realizó un largo periplo por los Mares del Sur circunnavegando y explorando las Islas Sociedad, Nueva Zelanda y más de 2.000 millas de la zona oriental de Australia. Tras tres largos años de exploraciones, en julio de 1771 el *Endeavour* regresó a Londres sin una sola muerte por escorbuto entre sus marinos, hecho histórico en su época. Los resultados de la expedición, tanto científicos como médicos deslumbraron al mundo. Además, habían permitido a Gran Bretaña anexionarse las fértiles tierras de Australia y Nueva Zelanda en el hemisferio sur. El mito del capitán Cook no había hecho más que empezar.

La llegada del *Endeavour* a Europa fue acogida con un gran interés por parte de un público ávido de noticias de los mundos recién descubiertos. Cook cumple al pie de la letra las instrucciones de sus superiores y para ello recoge, en el viaje de vuelta, en Batavia, los diarios particulares de sus hombres que, junto con los suyos y los de los científicos son depositados en el Almirantazgo con el fin de preparar su publicación. A pesar de ello, fue prácticamente imposible cumplir las órdenes oficiales y muy pronto empezó a salir a la luz mucha información.

Todos los estudios cookianos están de acuerdo en que la primera obra impresa con el relato de Cook y, por tanto, la primera de la serie clandestina es la siguiente:

(1) *A journal of a voyage round the world in His Majesty's Ship Endeavour, in the years 1768, 1769, 1770 and 1771; undertaken in pursuit of natural knowledge, at the desire of the Royal Society...*-- London : T. Becket and P. A. De Hondt, 1771.

Es una edición rarísima que fue publicada anónimamente unos dos meses más tarde del regreso del *Endeavour* y cerca de dos años antes del relato oficial de Hawkesworth. Su autoría ha permanecido desconocida hasta que Beaglehole ha afirmado que el navegante James Magra es el candidato más probable y el responsable de vender de forma ilícita su diario a los editores. Como dice el subtítulo, la obra relata “varios sucesos del viaje, con la descripción de varios nuevos países descubiertos en el hemisferio sur”. La obra proporciona también mucha información sobre los nativos encontrados en el viaje incluyendo un vocabulario abreviado de la lengua de Tahití. El texto fue rápidamente difundido con una segunda edición publicada en Dublín así como traducciones al alemán y al francés el año siguiente. De esta obra se conserva en España un ejemplar en el Museo Naval de Madrid.

Como acabamos de decir, pronto apareció en París una traducción de esta obra al francés:

(2) *Supplément au voyage de M. De Bougainville : ou Journal d'un voyage autour du monde, fait par MM. Banks & Solander, Anglois, en 1768, 1769, 1770, 1771 / traduit de l'Anglois par M. De Fréville.* – Paris : Saillant et Nyon, 1772.

Para dar una apariencia de mayor autenticidad, aparecen en la portada de esta edición francesa los nombres de los dos naturalistas que acompañaron a Cook en su primer viaje, Joseph Banks y Daniel Solander. No hay que olvidar que al inicio del viaje quien era realmente conocido en el mundo científico era Banks y no Cook. Se incluye también el vocabulario de la lengua de la isla de Tahití y dos cartas que no aparecían en

la versión inglesa. Se conservan en España dos ejemplares, uno en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense y otro en el Museo Naval de Madrid. De esta obra se hizo el mismo año otra edición con la misma composición tipográfica pero con el título de : *Journal d'un voyage autour du monde*.

En 1773, por fin, dos años después de la finalización del viaje, se publica en Londres el relato oficial, a cargo de John Hawkesworth:

(3) Hawkesworth, John: *An account of the voyages undertaken by the order of his present Majesty for making discoveries in the southern hemisphere, and successively performed by Commodore Byron, Captain Wallis, Captain Carteret and Captain Cook, in the Dolphin, the Swallow, and the Endeavour*. – London : printed for W. Strahan and T. Cadell..., 1773. 3 vol.

Para algunos miembros del Almirantazgo y otras personas, entre ellos el propio Cook, la opinión preponderante era que el diario autógrafo de éste, plagado de terminología y precisiones náuticas, abreviaturas, y una ortografía y puntuación torpes y desmañadas, no era apto para ser publicado sin una profunda revisión por un escritor profesional. Sólo ahora, que se tiene conocimiento de los manuscritos originales, nos damos cuenta de que el conocimiento y la visión de Cook, junto con su talante y la jerga de marino, hacen de sus diarios los mejores testimonios de sus hazañas. Sin embargo, en vista de la opinión dominante, los diarios de Banks y Cook fueron entregados a un escritor profesional, John Hawkesworth, que era conocido por ser el compilador de los debates parlamentarios para el *Gentleman's Magazín* y el fundador de un periódico llamado *The Adventurer*.

La misión de Hawkesworth consistió en cotejar los dos diarios y fundirlos en un relato único, al que se añadió, al comienzo, un primer tomo con los diarios de los circunnavegantes Philip Carteret, Wallis y John Byron. El resultado final, a pesar del gran éxito de la edición fue objeto de muchas críticas pues utilizó un estilo rimbombante muy alejado de la personalidad del marino cambiando sus palabras y añadiendo comentarios y opiniones personales inexactos. Relata los hechos en primera persona sin poder el lector distinguir las diferentes fuentes y sin saber si los puntos de vista expresados son los de Cook, Banks o el propio Hawkesworth aunque da la

impresión de que concedió mas importancia a los diarios de Banks que a los del comandante de la expedición. La crítica subrayó, además, sus extravagantes y heterodoxos sentimientos religiosos al describir las costumbres de las gentes de los Mares del Sur, consideradas perjudiciales para los intereses de la moralidad imperante. Es curioso pensar que el capitán Cook, que antes de la publicación se había hecho a la mar para su segundo viaje, no conoció la obra hasta 1775, cuando llegó a Santa Elena.

Ya se ha contado que esta primera edición de 2.000 ejemplares pronto se agotó y dos meses más tarde se editó la segunda con 2.500 ejemplares. Esta segunda edición corregía muchos de los errores de la primera y añadía el mapa del estrecho de Magallanes, que no estaba presente en todas las copias de la primera edición, y un nuevo prefacio. Al relato escrito se le añaden 31 ilustraciones entre mapas y grabados. Todavía en el mismo año de 1773 aparecería otra tercera edición⁶, a las que sucederían otras cuatro hasta el año 1789. Las traducciones alemana, holandesa y francesa fueron publicadas al principio de 1774. Cuatro ejemplares se conservan en España de ediciones inglesas de 1773, aunque habría que estudiarlas para identificarlas correctamente: Biblioteca Nacional, Museo Naval de Madrid, Real Academia de la Historia y Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

Otra edición en inglés apareció, en 3 vol., en Dublín impresa por James Potts en 1775 y del que se conserva un ejemplar incompleto en la AECI.

Y muy pronto, como hemos dicho, en 1774, apareció la edición francesa de la que se conservan ejemplares, al menos, en la Biblioteca Nacional, Biblioteca Histórica de la UCM (2 ejemplares completos y uno incompleto) , Museo Naval de Madrid, Real Academia de la Historia y Biblioteca Pública de Málaga.

(4) Hawkesworth, John : *Relation des voyages entrepris par ordre de Sa Majesté britannique... pour faire des découvertes dans l'hémisphere meridional, et successivement executés par le commodore Byron, le capitaine Cartere, le capitaine Wallis & le capitaine Cook, dans les vaisseaux le Dauphin, le Swallow & l'Endeavour : rédigée d'après les journaux tenus par les différens*

⁶ Para poder identificar correctamente las diferentes ediciones de 1773 se recomienda: McMullin. 1989

commandans & les papiers deM. Banks / par J. Hawkesworth... et enrichie de figures, & d'un grand nombre de plans & de cartes... Tr. de l'anglois. .. -- Paris: chez Saillant et Nyon; chez Panckoucke, 1774 (De l'Imprimerie de J. G. Clousier). – 4 vol.

En la Biblioteca Histórica de la UCM se guarda, además, un interesante volumen facticio compuesto por un total de 52 grabados en el que se agrupan todos los publicados en cada uno de los volúmenes de esta edición francesa. El cotejo rápido de estos grabados con los insertados en los 4 volúmenes de texto nos llevan a la conclusión de que pertenecen, al menos, a dos facturas distintas lo que nos hace suponer la existencia de más de una emisión para esta edición.

Otro relato que se hizo famoso de este primer viaje de la expedición, tampoco sancionado “oficialmente”, se debe al hermano del dibujante Sydney Parkinson, muerto durante la misión en 1771. Problemas con Hawkesworth llevaron a Stanfield Parkinson a editar el diario de su hermano en 1773; se reeditó en 1784. No se ha encontrado ningún ejemplar de esta obra en España:

(5) Parkinson, Sydney : *A journal of a voyage to the South Seas, in his Majesty's ship, the Endeavour. Faithfully transcribed from the papers of the late Sydney Parkinson, draughtsman to Joseph Banks, Esq. On his late expedition, with Dr. Solander, round the world.* – London : printed for S. Parkinson, the editor, and sold by Richardson and Urquhart, 1773.

Todavía en 1774 apareció en Francia una historia de este primer viaje de Cook a cargo de M. Fréville, uno de los traductores de sus viajes al francés y en el que, además del viaje de Cook da noticia de otras expediciones contemporáneas como las de Byron, Carteret, y Wallis. Está considerada como una de las mejores obras para la historia de los descubrimientos en Oceanía. La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense posee un ejemplar incompleto:

(6) Fréville, Anne François Joachim: *Histoire des nouvelles découvertes faites dans la mer du Sud en 1767, 1768, 1769 & 1770 / rédigée d'après les dernières*

relations par M. De Fréville; accompagnée d'une arte dressée par M. De Vaugondy. – Paris : chez De Hansy le jeune, 1774. 2 vol.

El segundo viaje del capitán Cook (1772-1775).

Debido al gran éxito de su primera expedición, el Almirantazgo británico encargó al capitán Cook emprender un segundo viaje con el objetivo de circunnavegar el globo tan lejos como fuera posible y aclarar , definitivamente, la existencia o no de un continente (“*Terra Australis*”) que se suponía que estaba localizado entre América del Sur y Nueva Zelanda. Se prepararon dos barcos de similares características que el anterior, el *Resolution* al mando del propio Cook y el *Adventure*, al mando del capitán Tobias Furneaux. Cook, convencido como estaba de que dicho continente tenía que existir, llegó más allá de los campos de hielo del sur convirtiéndose en el primer navegante europeo en cruzar el círculo polar antártico. Además, en dos grandes singladuras a través de las latitudes del Sur, Cook recaló en un número increíble de islas, algunas ya conocidas, como Nueva Zelanda, Tahití o las islas Sociedad y otras que se pisaban por vez primera como la Isla Oriental, Las Marquesas las Islas Tonga, las Nuevas Hébridas, Nueva Caledonia, y muchas más islas pequeñas.

Cook, que convirtió su viaje en una gran hazaña náutica, terminó demostrando que no existía esa inmensa masa de tierra austral lo que, unido a la gran cantidad de islas descubiertas, significó escribir de forma novedosa el mapa del Pacífico Sur. Además, la expedición recogió un gran cantidad de información relativa a las islas polinesias y sus pobladores, se probó el valor del cronometro como instrumento para calcular la longitud y se desarrollaron técnicas eficaces para prevenir el escorbuto.

Terminada la expedición comienza el difícil proceso de la publicación de los viajes. Ya en marzo de 1775 y al aproximarse al Cabo de Buena Esperanza, el comandante de la expedición cumple las instrucciones que llevaba y recoge todos los diarios y cuadernos de navegación que habían llevado sus hombres. Sin embargo, una vez más, pronto aparece una publicación clandestina relatando la expedición, dieciocho meses antes que la obra oficial de Cook. Y otra vez parece que el responsable es el marinero John Marra:

(7) Marra, John: *Journal of the Resolution's voyage, in 1772, 1773, 1774 and 1775, on discovery to the southern hemisphere, by which the non-existence of an undiscovered continent, between the equator and the 50th degree of southern latitude, is demonstratively proved. Also a journal of the Adventure's voyage, in the years 1772, 1773, and 1774. With an account of the separation of the two ships, and the most remarkable incidents that befell each...* -- London : printed for F. Newber, 1775.

No se ha encontrado ningún ejemplar de esta obra en bibliotecas españolas. Un año después aparece una edición en Dublín y en 1777 se publica una edición francesa en Amsterdam.

Otra de las publicaciones de la segunda expedición que apareció antes de la versión oficial se debe a la pluma de los naturalistas que acompañaron a Cook en el viaje, de los que hasta ahora no habíamos hablado. Cuando se estaban llevando a cabo los preparativos para la segunda salida, y a la vista de las grandes exigencias, en espacio y número de acompañantes, de Joseph Banks para participar en la expedición, se tomó la decisión de que en vez de él, se contrataría a un famoso naturalista alemán, Johann Reinhold Forster, al que acompañaría su hijo Johann Georg Adam Forster. La controvertida personalidad del padre y las continuas discusiones sobre los derechos de publicación de los diarios con el Almirantazgo llevaron a esta institución a prohibirle la difusión de su relato. Sin embargo, la prohibición no afectaba a su hijo lo que es aprovechado por ellos para publicar sus manuscritos, bajo su nombre, sólo dos meses antes que los diarios de Cook. De esta obra, de la que sólo se han localizado dos ejemplares en la Biblioteca Nacional y en la Real Academia de la Historia, aportamos a continuación el registro:

(8) Forster, George: *A voyage round the world in his Britannic Majesty's sloop, Resolution, commanded by Capt. James Cook, during the years 1772, 3, 4 and 5 / by Georg Forster.* -- London : printed for F. White..., J. Robson..., P. Elmsly... and Robinson..., 1777 -- 2 vol.

Por fin, en 1777 y cuando el capitán Cook se había embarcado ya para su tercer viaje aparece la versión oficial de la segunda expedición:

(9) Cook, James : *A voyage towards the South Pole, and round the world : performed in His Majesty's ships the Resolution and Adventure, in the years, 1772, 1773, 1774, and 1775 / written by James Cook, commander of the Resolution. In which is included, Captain Furneaux's narrative of his proceedings in the Adventure during the separation of the ships... Illustrated with maps and charts, and a variety of portraits... and views... drawn during the voyage by Mr. Hodges...* -- London : printed for W. Strahan & T. Cadell, 1777. – 2 vol.

Como nos relata Vanessa Collingridge, “el Almirantazgo estableció que en esta ocasión el capitán redactaría su propio diario y, en el caso de que necesitase ayuda, la recabaría entre sus amigos. Se trata de una conclusión que ya había tomado, dado que el segundo diario abunda en correcciones, teorías e intentos de encontrar sentido al mundo que iba conociendo y no lo hace sólo para sí mismo, sino para un público más amplio. Ha dejado de escribir simplemente como capitán y lo hace como un comentarista seguro de sí mismo y muy competente”⁷.

Parece ser que, durante la travesía, el astrónomo y matemático William Wales ayudó mucho al capitán a escribir su diario. Lo que si es seguro es que, para la versión impresa Cook recibió la colaboración de John Douglas, canónigo de Windsor y mas tarde obispo de Carlisle, razón por la cual esta edición es denominada también “douglasiana”. Contiene 63 grabados incluyendo retratos, mapas, cartas náuticas y vistas de distintos lugares. Se incluyó, además el relato del capitán Furneaux desde el momento en el que los dos barcos se separaron y hasta la muerte de Furneaux, devorado por los caníbales maoríes de Nueva Zelanda.

La popularidad inmediata de la obra excedió todavía más el relato del viaje anterior. 4 ediciones inglesas fueron publicadas en el mismo año 1777. Y otras 4 ediciones se publicaron en ingles entre 1778 y 1784. Traducciones al alemán, francés,

⁷ Collingridge. 2003, p. 399

italiano, holandés, sueco y ruso se publicaron antes del final de la centuria. En España se conserva un ejemplar de una de las ediciones de 1777 en el Museo Nacional de Antropología (Sección A) de Madrid, un ejemplar de la segunda edición en la Biblioteca Nacional, y un ejemplar del tomo 2 de la 4ª edición inglesa de 1784 en el Museo Naval de Madrid.

Sin embargo, a España llegan, sobre todo, ejemplares de la primera edición francesa de la que, a continuación aportamos el registro:

(10) Cook, James: *Voyage dans l'hémisphère austral, et autour du monde, fait sur les vaisseaux de roi l'Aventure & la Résolution, en 1772, 1773, 1774, & 1775; Écrit par Jacques Cook, commandant de la Résolution; dans lequel on a inséré la relation du capitaine Furneaux, & celle de MM. Forster. Tr. de l'anglois. Ouvrage enrichi de Plans, de Cartes, de Planches..., par M. Hodges.* – Paris : Hotel de Thou, 1778. 6 vol.

De esta edición francesa se conservan los siguientes ejemplares en España: obra completa en la Biblioteca Nacional, Biblioteca Histórica de la UCM, Museo Naval de Madrid, Real Academia de la Historia y Biblioteca Pública de Málaga; obra incompleta con algún volumen suelto en las bibliotecas de AECI y CSIC.

Es interesante subrayar que esta edición francesa incluye, en su quinto tomo, la traducción de la obra de Johan Reinhold Forster sobre sus observaciones científicas durante el viaje y que había conseguido el permiso del Almirantazgo para ser publicada en 1778.

(11) Forster, Johann Reinhold: *Observations made during a voyage round the world, on physical geography, natural history, and ethic philosophy...*—London : printed for G. Robinson, 1778.

Como dicen sus editores actuales⁸, se considera el análisis mas significativo y sustancial de las culturas no occidentales que han emergido de los viajes de Cook. Constituye una fuente de gran riqueza para el pensamiento europeo sobre la naturaleza de la exploración científica, el progreso de las sociedades indígenas, el estatus de la mujer, el significado de las diferencias nacionales, y el papel del clima en la determinación del carácter de las variedades de plantas, animales y gente.

Forster se mueve con facilidad en sus encuentros, descritos muy vívidamente, con tahitianos, maorís de Nueva Zelanda y otros pueblos oceánicos, cuyas costumbres y formas de gobierno describe desde la mentalidad empírica de los ilustrados. Consigue aportar una cantidad extraordinaria de información geográfica y etnográfica queriendo ser coherente y con método. No idealiza al noble salvaje sino que interpreta las sociedades del Pacífico como una mezcla de virtud y vicio, como las sociedades europeas, incorporando, a la vez, puntos de vista sobre la moralidad y política europea y las consecuencias de los encuentros europeos con las gentes del Pacífico.

El tomo 6º de la edición francesa de la que estamos hablando incluye, además, dos obras de las que hablaremos a continuación: las observaciones astronómicas de Wales y Bayly y el discurso de John Pringle.

Wales y Bayly constituyen el equipo de astrónomos y matemáticos que realizaron el segundo viaje. Wales, como ya hemos mencionado, acompañó a Cook en el *Resolution* mientras Bayly viajaba con Furneaux en el *Adventure*. Ambos trabajaron en unas observaciones astronómicas que también tuvieron mucho éxito y que fueron publicadas en 1777, cuando Bayly ya estaba embarcado con Cook en el tercer viaje; esa es la razón de que la obra fue editada por Wales. En España, además de la traducción francesa mencionada anteriormente, sólo se conserva un ejemplar en el Museo Naval de Madrid:

(12) Wales, William: *The original Astronomical observations, made in the course voyage towards the South Pole and Round the World / By William*

⁸ Nicholas Thomas, Harriet Guest and Michael Dettelbach : *Observations made during a voyage round the world by Johann Reinhold Forster*. University of Hawaii Press, 1996.

Wales..., and Mr. William Bayly... -- London : printed by W. and A. Strahan...,
1777

Por otro lado, una de las consecuencias más importantes de los viajes de Cook fue el conseguir ganar la batalla a la llamada “plaga del mar”, el temido escorbuto. Ya un médico escocés, James Lind, había llegado a la conclusión de que estaba relacionada la enfermedad con la carencia de productos frescos, fundamentalmente verduras y frutas y, entre estas últimas, los cítricos. Y planteó en sus muchos escritos la necesidad de que en los largos viajes marinos los navegantes obligasen a la tripulación a comer limones. Pero sus consejos no encontraron el eco adecuado hasta la expedición de Cook. Este, creyó a pies juntillas en las teorías de Lind y salía a la mar con un cargamento de cítricos que eran renovados en cada escala, además de imponer un severo conjunto de normas obligatorias para toda la tripulación relacionadas con la dieta y la sanidad. Y esta política dio sus frutos. Uno de los grandes éxitos de Cook fue evitar la muerte de sus marineros por escorbuto.

La *Royal Society*, con el fin de subrayar los avances científicos en este campo, concedió a Cook su más alta distinción, la Medalla Copley de oro, por intermedio de su presidente John Pringle cuando ya Cook estaba embarcado en el tercer viaje. El discurso pronunciado por Pringle con este motivo se encuentra entre uno de los documentos cookianos más interesantes del siglo XVIII y fue publicado por vez primera en 1776:

(13) Pringle, John: *A discourse upon some late improvements of the means for preserving the health of mariners. Delivered at the anniversary meeting of the Royal Society, November 30, 1776.* – London : printed for the Royal Society, 1776.

Aparece incluido en la 2ª edición inglesa de 1777 y en el tomo 6º de la primera edición francesa. Además, apareció también publicado con un conjunto de discursos de Pringle, editado en Londres en 1783 y que es el ejemplar que posee la Biblioteca Histórica de la UCM:

(14) Pringle: John : “A discourse upon some late improvements of the means for preserving the health of mariners” en : *Six discourses, /delivered by Sir John*

Pringle, bart., when president of the Royal Society; on occasion of six annual assignments of Sir Godfrey Copley's medal. To which is prefixed the life of the author by Andrew Kippis. – London : printes for W. Strahan and T. Cadell, 1783. pp. 143-200.

El tercer viaje del Capitán Cook (1776-1779) y el nacimiento de un mito.

El crecimiento económico de Inglaterra y sus intereses coloniales en la India fueron el motivo para organizar una tercera expedición al mando del capitán Cook al que se le encomendó la misión de buscar, para comunicar Inglaterra con el Sudeste asiático, una ruta más cómoda y eficaz que la de atravesar el Cabo de Buena Esperanza. Y la búsqueda decidió hacerse por el Pacífico con el fin de encontrar otro mito geográfico que desde el siglo XV nadie había localizado: el Paso del Noroeste que atravesando América del Norte comunicaría el Pacífico con el Atlántico.

Cook, otra vez al mando del *Resolution* y acompañado del *Discovery*, bajo la dirección del capitán Charles Clerke, se dirige, en primer lugar, hacia Tasmania, Nueva Zelanda y Tahití para desde allí cambiar el rumbo hacia el norte y encontrar la isla Navidad y las islas Hawai. Cook continuó hacia el norte y costó todo el litoral de Norteamérica desde Carolina del Norte hasta el estrecho de Bering confirmando la inexistencia del famoso paso. De regreso a Hawai para pasar el invierno, fue asesinado en una escaramuza con los nativos el 14 de febrero de 1779. Tras la muerte de Cook, Clerke tomó el mando de la expedición aunque murió seis meses después. En 1780, cuatro años después del inicio del viaje, los barcos regresaron a Inglaterra bajo el mando de John Gore. Había muerto el más famoso explorador británico de todos los tiempos y nació el mito.

El fallecimiento del gran navegante complicó más de lo acostumbrado la publicación de los diarios oficiales, hecho que no ocurrió hasta cuatro años después del regreso, en 1784. Y a pesar de que por orden de John Gore se recogen los diarios personales de los miembros de la expedición cerca de Macao, aparecieron todavía más relatos extraoficiales que en las ocasiones anteriores, a cargo de varios autores y en algunos casos con ediciones sucesivas. Podemos mencionar los siguientes

(15) Rickman, John : *Journal of Captain Cook's last voyage to the Pacific Ocean, on Discovery, performed in the years 1776, 1777, 1778, 1779. Illustrated with cuts, and a char, shewing the tracts of the ships employed in the expedition. Faithly narrated from the original MS.* – London : printed for E. Newberry..., 1781.

De esta obra se conserva en la Biblioteca Nacional un ejemplar de otra edición : “A new edition corrected”, London: printed for E. Newberry..., 1785.

(16) Zimmermann, Heinrich : *Reise um die Welt, mit Capitain Cook.* – Mannheim : E. F. Schwan, 1781

La Biblioteca Nacional y la Reial Acadèmia de Ciències i Arts de Barcelona conservan una edició suïza escrita en francès de la obra de Zimmermann, Heinrich : *Dernier voyage du Capitaine Cook autour du monde.* – Berne, 1782.

(17) Ellis, William : *An authentic narrative of a voyage performed by Captain Cook and Captain Clerke in HisMajesty's ships Resolution and Discovery during the years 1776 to 1780 in search of a north-west passage between the continents of Asia and America.* – London : printed for G. Robinson [and others], 1782

Se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional

(18) Ledyard, John : *A journal of Captain Cook's last voyage to the Pacific ocean, and in quest of a North-west passage between Asia & America, performed in the years 1776, 1777, 1778, and 1779 : illustrated with a chart shewing the tracts of the ships employed in this expedition faithfully narrated from the original ms. of Mr. John Ledyard.* – Hartford : printed and sold by Nathaniel Patten, 1783.

Quizás esta obra de Ledyard sea la más interesante de entre los relatos clandestinos por ser uno de los navegantes con los que Cook tuvo más confianza y

haber sido testigo directo de su muerte. Describió lo que había visto con un estilo atractivo, pintoresco y lleno de viveza, siendo, a la vez, extremadamente minucioso. Además, cumple fielmente con el objetivo de responder a la gran demanda del público que estaba muy excitado con los rumores sobre los diversos incidentes de este último y triste viaje. Tras la muerte de Cook, Ledyard siguió viajando e, incluso, fue contratado por la African Association para intentar encontrar las fuentes del Níger, empresa que no pudo llevar a término al sorprenderle la muerte en El Cairo.

La primera edición del relato oficial aparece en 1784, a cargo, al parecer, también de Douglas:

(19) Cook, James : *A voyage to the Pacific Ocean, undertaken, by the command of His Majesty, for making discoveries in the northern hemisphere, to determine position and extent of the west side of North America; its distance from Asia; and the practicability of a Northern Passage to Europe / performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, in his Majesty's ships, The Resolution and Discovery, in the years 1776, 1777, 1778, 1779 and 1780...*; Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. ; Vol. III by Captain James King... -- London: printed by W. and A. Strahan : for G. Nicol ; and T. Cadell, 1784. 4 vol.

Consta de tres volúmenes más un atlas in folio e incluye 87 grabados. El éxito fue tal que la edición completa se agotó al tercer día de ponerse a la venta. Otras cinco ediciones se publicaron el mismo año y otras catorce antes del año 1800. Enseguida comenzaron a publicarse las ediciones en francés, alemán, holandés, sueco, italiano y ruso. La Biblioteca Histórica de la UCM acaba de incorporar un ejemplar de esta edición, con el magnífico atlas de los grabados, procedente del legado del doctor Francisco Guerra. Además, conserva un ejemplar, en tres volúmenes, de la edición de 1784 publicada en Dublín, printed for H. Chamberlaine [etc.], 1784. La Real Academia de la Historia posee dos tomos de la edición de Strahan y Cadell de 1784; y la Biblioteca Pública de Palma de Mallorca posee dos tomos de una edición, también del mismo año : London, : printed for John Stockdale, Scatcherd and Whitaker, John Fielding and John Ardí, 1784

La edición francesa de 1785 es la siguiente:

(20) Cook : *Troisième voyage de Cook : ou voyage a l’ocean Pacifique, ordonné par le roi d’Angleterre, pour faire des découvertes dans l’Hemisphere Nord, pour déterminer la position & l’étendue de la Cote Ouest de l’Amerique Septentrionale, la distance del’Asie... / écuté sous la direction des Capitaines Cook, Clerke & Gore, sur les vaisseaux la Resolution & la Découverte, en 1776, 1777, 17778, 1779 & 1780 : Traduit de l’anglois par M. D. ; Ouvrage enrichi de Cartes & de Plans... par Henry Roberts... & par M. Weber ; Les deux premiers volumes de l’original ont été composés par le Capitaine Jacques Cook & le troisième par le Capitaine Jacques King... – Paris : Hotel de Thou, 1785. 4 vol.*

Se conservan ejemplares de la obra completa en la Biblioteca Nacional, Academia de Artillería de Segovia y en la Facultad de Teología de la Compañía de Jesús de Granada. Y ejemplares incompletos en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, en la Biblioteca Pública de Málaga y en el Museo Naval de Madrid. La Cartoteca de Catalunya posee una edición con el siguiente pie de imprenta: Paris: chez Moutard, 1785.

Nunca un explorador británico había conseguido la fama y el éxito que alcanzó James Cook. El gran interés de la época por los viajes y los descubrimientos geográficos, el lanzamiento que de su figura y sus hazañas realizó el Almirantazgo y su temprana muerte en el mar, terminaron por convertirle en un mito. Y a la difusión de sus diarios se sumaron múltiples publicaciones evocando su figura y relatando, con mayor o menor veracidad, innumerables anécdotas de su vida y viajes.

Uno de los primeros libros que recogen los relatos y descubrimientos del tercer viaje de Cook, junto con su muerte y las exploraciones realizadas hasta la fecha en los mares del Norte está escrito por un autor ya conocido entre nosotros, Johann Reinhold Forster. La primera edición de su obra se publicó en alemán, y en años sucesivos aparecieron las ediciones inglesa y francesa:

(21) Foster, Johann Reinhold : *Geschichte des Entdeckungen und Schiffahrten im Norde...* – Frankfurt an der Odre : C. G. Strauss, 1784

(22) Forster, Johann Reinhold: *History of the voyages and discoveries made in North...* -- London : printed for G. G. J. and J. Robinson, 1786

(23) Forster, Johann Reinhold : *Histoire des découvertes et des voyages faits dans le Nord...* -- Paris : chez Cuchet, 1788.

De la edición francesa se conserva ejemplares en la Biblioteca Nacional, en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense y en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona.

Y, dentro del apartado de biografías, aunque son muchos los estudios que hablan de la escrita por Andrew Kippis como la primera en aparecer en 1788, tenemos noticia de la existencia de un folletito de 34 páginas que trata de la vida y carácter del capitán escrita en 1786. Fue escrita por David Samwell, que viajó con Cook siendo testigo de su muerte, y encargada por el propio Kippis para la *Biographia Británica*, aunque después se publicó separadamente.

(24) Samwell, David : *A narrative of the death of Captain James Cook : to which are added some particulars, concerning his life and carácter, and observations respecting the introduction of the venereal disease into yhe Sándwich Islands / by David Samwell, surgeon of the Discovery.* – London : printed for G. G. J. and J. Robinson, 1786

Sin embargo, la obra que pasa por ser la primera biografía del capitán fue escrita por Andrew Kippis, un intelectual contemporáneo de Cook, miembro de la *Royal Society* y conocido, sobre todo, por ser el editor de la segunda edición de la *Biographia Británica*, un famoso diccionario biográfico nacional británico.

Su vida del capitán Cook fue escrita originariamente para este repertorio aunque más tarde, ampliada y con muchos más datos, se convirtió en la primera obra de divulgación sobre Cook. Como dice él mismo en el prefacio de la edición española: “Los que están bien enterados en las expediciones del Capitán Cook, pueden complacerse en revisarlas baxo una forma más compendiosa, y en tener sus acciones

colocadas en un punto de vista más reducido, mediante estar despojadas de las menudencias de náutica y otros por menores que eran esenciales en los viajes por extenso. Y en cuanto a aquellas personas (si es que hay alguna) que solo han tenido hasta ahora un conocimiento imperfecto de los que hizo y descubrió este hombre ilustre, no les ofenderá la difusión de la siguiente narrativa”⁹.

Utilizó como fuentes de información los libros oficiales de los viajes, documentación del Almirantazgo y entrevistas con diversos personajes que conocieron a Cook, desde Joseph Banks, el Dr. Douglas o Hugh Palliser hasta su viuda, Elizabeth. También reconoce haber utilizado la obra de Samwell: “Faltaría sin duda al reconocimiento si omitiese aquí el nombre del Sr. Samwell; porque aunque lo que se dice de él en esta obra ya lo ha visto el público, es preciso advertir, que se escribió originalmente para mi uso, y se entregó libremente a mi arbitrio...; y además se imprimió separadamente a mi instancia particular”¹⁰. De la primera edición inglesa, aparecida en 1788, se conservan ejemplares en la Biblioteca Nacional, en la Real Academia de la Historia y en el Museo Naval de Madrid:

(25) Kippis, Andrew : *The life of Captain James Cook...* – London : printed for G. Nicol... and G. G. J. and J. Robinson, 1788

Además, de toda la bibliografía cookiana que a lo largo de estas páginas hemos ido describiendo, es la única que fue traducida al castellano en el siglo XVIII conservándose bastantes ejemplares en bibliotecas españolas, por lo que, aparte del de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, no los vamos a mencionar uno a uno:

(26) Kippis, Andrew : *Historia de la vida y viages del capitan Jaime Cook / obra escrita en inglés por Andrés Kippis...; y traducida al castellano por Cesareo de Nava Palacio.* – Madrid : en la Imprenta Real, 1795. 2 vol.

⁹ Kippis. 1795, p. VII

¹⁰ Kippis. 1795. p. VII y ss.

Los viajes del capitán Cook en España

No es fácil valorar el conocimiento que en España se tenía de los viajes del capitán Cook durante el siglo XVIII. Sólo podríamos avanzar alguna hipótesis analizando tres aspectos: las publicaciones de Cook impresas en España, las obras de Cook del siglo XVIII conservadas en bibliotecas españolas y el rastro de Cook en intelectuales españoles del siglo XVIII.

a) Los viajes del capitán Cook impresos en España

En relación con el primer punto, es claro que España se mantuvo al margen de la fiebre de publicaciones que inundó al resto de Europa y que aportó traducciones de los viajes a la mayoría de los idiomas del continente: francés, alemán, holandés, sueco, ruso o italiano.

Ya hemos hablado de que la obra de Andrew Kippis fue la única traducción al castellano que se realizó en el siglo XVIII. Fue traducida por Cesareo de Nava Palacio quien lo dedica a Don Antonio Valdés, ministro de marina, ofreciéndole : “la historia del inmortal navegante, cuyos arriesgados viajes alrededor del mundo, al paso que han extendido la esfera del conocimiento del globo, han promovido y promueven maravillosamente el ardor de los descubrimientos marítimos”¹¹.

Los siglos XIX y primera mitad del XX tampoco fueron especialmente ricos en la difusión de esta obra. Durante el siglo XIX, además de la información que pudieran aportar otras obras generales sobre exploraciones, sólo encontramos tres publicaciones en España dedicadas a los viajes de Cook:

Cook, James: *Viaje alrededor [sic] del mundo : hecho en los años de 1768, 69, 70 y 71 por Santiago Cook; traducido del francés por Santiago de Alvarado y de la Peña*. – Madrid : [s.n.], 1832 (Imp. Dd Tomás Jordán). – (Nueva biblioteca de viajes modernos; 2, 3, 5, 6).

¹¹ Kippis. 1795. Dedicatoria

Cook, James: *Viaje al polo austral ó del sur, y alrededor [sic] del mundo hecho en los navíos del Rey La Resolución y la Aventura en los años desde 1772 al 1775 / por el celebre Capitan Santiago Cook ; en el que se inserta la relacion del capitan Furneaux y de los señores Forster; traducido al castellano con algunas notas por Santiago de Alvarado y de la Peña.* – Madrid : [s.n.], 1832 (Imp. de Tomas Jordan). – (Nueva biblioteca de viajes modernos; 8, 9, 10, 12, 13, 14).

Cook : James: *Historia de los viajes del capitán Cook por mar y tierra / traducidos al castellano por J. M. Y P. Y S. C.* – Madrid : [s.n.], 1853 (Imprenta de Teresa Martinez e hijo). – En pie de imp. de la cub.: Madrid : Imprenta de M. Gonzalez, 1855.

Ya por fín, en el siglo XX, la editorial Calpe publica, en su serie *Los grandes viajes clásicos*, la traducción del original inglés de los dos primeros viajes, reeditados en la década de los treinta y en la segunda mitad del siglo XX:

Cook, James: *Relación de su primer viaje alrededor del mundo : durante los años 1768, 1769, 1770 y 1771 / James Cook; traducido del ingles por M. Ortega y Gasset.* -- Madrid : Calpe, 1922.

Cook, James: *Viaje hacia el Polo Sur y alrededor del mundo: realizado a bordo de los navios reales "Resolution" y "Adventure" durante los años 1772, 1773, 1774 y 1775 / James Cook; traducido del inglés por M. Ortega y Gasset.* -- Madrid: Calpe, cop. 1921

Se podría decir que, en la actualidad, y a pesar del interés que para el gran público sigue teniendo la figura del capitán Cook, y del aumento de obras de divulgación general, el relato original de sus viajes (y no todos) sólo pueden ser leídos en castellano a partir de la traducción de Manuel Ortega y Gasset.

b) *Ejemplares de los viajes de Cook, publicados en el siglo XVIII y conservados en bibliotecas españolas*

Ya hemos visto que de la mayoría de los viajes de Cook, sobre todo de los relatos oficiales, se hicieron múltiples ediciones, algunas con miles de ejemplares. Sin embargo, no son muchos los ejemplares que quedan en bibliotecas españolas. Apenas una docena de bibliotecas, la mayoría con uno o dos ejemplares, son testigos de estas exploraciones. Sólo tres bibliotecas sobresalen entre las demás: la Biblioteca Nacional (12 ediciones) , el Museo Naval de Madrid (10 ediciones) y la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense (10 ediciones). Y en general, son mayoría las traducciones francesas. El resumen de localizaciones, desglosado, sería el siguiente:

Biblioteca Nacional : 3, 4, 8, 9 (2ª ed.), 10, 15 (ed. corrected), 16 (ed. suiza), 17, 20, 23, 25, 26.

Museo Naval de Madrid: 1, 2, 3, 4, 9 (4ª ed. incompleta), 10, 12, 20 (incompleto), 25, 26.

Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense: 2, 4 (2 ej, completos, 1 incompleto; 1 ej. grabados), 6 (incompleto), 10, 14, 19 (ed. London), 19 (ed. Dublín), 20 (incompleto), 23, 26.

Real Academia de la Historia: 3, 4, 8, 10, 19 (ed. Strahan), 25.

Agencia Española de Cooperación: 3, 10 (incompleto), 26.

Biblioteca Pública de Málaga: 4, 10, 20 (incompleto).

Biblioteca de la Universitat de Barcelona: 23, 26.

Academia Artillería de Segovia: 20

Biblioteca Pública de Palma de Mallorca: 19 (ed. Stockdale)

Cartoteca de Catalunya: 20 (ed. diferente)

Consejo Superior de Investigaciones Científicas:

c) Cook entre los ilustrados españoles del siglo XVIII

El único atisbo de verdadero interés por los viajes de Cook en España hay que buscarlo en las lecturas de algunos de los intelectuales pertenecientes a la minoría ilustrada que intentaba no permanecer al margen de los vientos culturales que soplaban en Europa. Un ejemplo es, sin duda, Jovellanos, gran viajero por España que al no tener ocasión de salir al extranjero, accede a través del libro a los más remotos tiempos y lugares. Así nos lo relata en su diario¹²:

Viernes, 2 de diciembre de 1796: “Más frío y viento, aunque sin agua. Baño tibio de la cadera al pie derecho; guardo cama... Se lee el Paso honroso de Suero de Quiñónez. Acebedo, el Viaje de Cook...”

Viernes, 21 de julio de 1797: “Lectura en Cook : se concluye la relación de los Viajes. ¡Qué hombre tan constante, tan humano, tan digno de fama pública!”

Instrucción para el Real Instituto Asturiano: “Además tendrá siempre a la mano [el alumno] las obras de navegación de don Juan Mendoza y Cedilla, El marinero instruido, la Astronomía de Lande, y los Viajes de Cook”.

Otro ejemplo interesante es el de José Nicolás de Azara, polifacético personaje que fue un reconocido hombre de letras y un apasionado coleccionista y bibliófilo. Se le puede considerar un intermediario cultural entre la España de la segunda mitad del siglo XVIII y las diversas corrientes culturales y sociopolíticas europeas. En el catálogo de venta de su biblioteca privada están presentes todos los autores y textos representativos

¹² *El libro ilustrado : Jovellanos, lector y educador.* 1994, p. 67-68.

de la Ilustración. Como nos dice Gabriel Sánchez Espinosa, “su curiosidad hacia los libros del capitán Cook es característicamente ilustrada. De Cook posee las ediciones francesas de sus tres viajes, además de la relación hecha por Hawkesworth”. Y en una carta que dirige a Giambattista Bodoni el 4 de marzo de 1799 le dice: “Mi è impossibile parlare di letterature nè di stampe, perchè mi ritrovo in un paese dove queste materie son casi straniere quanto a Monomatapa...”¹³

En otras bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII también aparecen los libros de Cook y otras obras sobre Geografía y Viajes, como las estudiadas en Sevilla por Carlos Álvarez Santaló y reseñadas por Luis Miguel Enciso Recio ¹⁴.

De los datos expuestos podríamos sacar como conclusión que las obras de Cook, una de las publicaciones más populares y difundidas durante el siglo XVIII, no tuvieron en España la misma resonancia que en el resto de Europa y que, exceptuando una minoría de ilustrados, el gran público no tuvo acceso a las fuentes originales. Los escasos ejemplares que llegaron a España fueron traducciones al francés, hecho habitual en la cultura española. Las razones podrían ser varias. El alejamiento español de las corrientes culturales europeas y la pobreza cultural de una burguesía casi inexistente y que, en el resto del continente era la demandante de este tipo de libros, hace que los impresores comerciales no demuestren interés en su publicación. Sólo a instancias oficiales, la Imprenta Real se hace cargo de la traducción de la obra de Kippis. El interés por los libros de viajes estaba presente en las lecturas del minoritario público culto pero no consiguió difundirse en el resto de las capas sociales. Alguna opinión también ha apuntado que Cook era un mito del imperio británico que podía empañar la brillante historia oficial de los exploradores españoles y que, aún sin pruebas reales de censura, no había gran interés en la difusión de las actividades exploratorias de otros países. En cualquier caso, las investigaciones futuras en historia de la lectura podrán ofrecer más documentación que avale, refute o amplíe estas breves hipótesis.

Este estudio podría continuar. Quizás haya pasado inadvertida alguna edición cookiana del siglo XVIII. Pero es tiempo de dejar hablar a otros navegantes que

¹³ Sánchez Espinosa. 1997, p. 39.

¹⁴ Enciso. 2002, p. 54.

siguieron su estela y que quisieron seguir recorriendo los lados desconocidos de un mundo en el que todavía quedaban tierras por explorar. Algunos, incluso, viajaron con él, como Vancouver. Otros, quizás, lo llevaban en su interior como modelo porque, como le escribe Joseph Banks a su viuda : “*su nombre pervivirá siempre en la memoria de un pueblo agradecido por los servicios que sus esfuerzos han proporcionado a la humanidad en general*”. Que el carácter del capitán Cook, síntesis de los nombres de sus barcos, resuelto (*Resolution*), esforzado (*Endeavour*), aventurero (*Adventure*) y descubridor (*Discovery*)¹⁵, nos ayude a seguir explorando los intrincados caminos de la bibliografía del siglo XVIII.

Bibliografía

BRITISH Biographical Archive. 2ª ed. London, etc...: Saur, 1998

El capitán Cook. Barcelona, Ediciones del Serbal, 1988. [ISBN 84-7628-052-1].

COLLINDRIDGE, Vanesa : *El Capitán Cook*. Barcelona : Ediciones Martínez Roca, 2003. [ISBN 84-270-2918-7]

Details of the books about Captain Cook published in the eighteenth century immediately after his voyages. [En línea].
<http://www.captaincooksociety.com/ccsu24.htm>. [5 de febrero de 2003]

ENCISO RECIO, Luis Miguel. *Barroco e Ilustración en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII*. Madrid : Real Academia de la Historia, 2002. [ISBN 84-89512-01-9].

Kaufmann, Paul. *Borrowings of the Bristol Library 1773-1784*. Charlottesville : Bibliographical Society of the University of Virginia, 1960.

¹⁵ El acertado argumento de que el carácter del capitán Cook era una síntesis de sus nombres se lo debemos a Christopher Lloyd. Recogido en : *El capitán Cook*. 1988, p. 166

KIPPIS, Andrew: *Historia de la vida y viages del capitan Jaime Cook / obra escrita en inglés por Andrés Kippis...; y traducida al castellano por Cesareo de Nava Palacio.* – Madrid : en la Imprenta Real, 1795. 2 vol.

El libro ilustrado: Jovellanos, lector y educador. Madrid : Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, 1994. 93 p.[ISBN 84-87181-18-X]

MCMULLIN, B.J. “Cook’s first voyage and the Strahan quarto editions of 1773”, en *Bibliographical Society of Australia and New Zealand Bulletin*, 1898, volume 11, number 1, p. 5-35.

PRICE, A. Grenfell : *Los viajes del capitán Cook (1768-1779) / selección y edición a cargo de A. Grenfell Price; introducción de Percy G. Adams.* Barcelona : Ediciones del Serbal, 1985. [ISBN 84-7628-001-7].

RAVNEBERG, Ronald L. *The Hawkesworth copy : an investigation into the printer’s copy used for the preparation of the 1773 second edition of John Hawkesworth’s account of Captain Cook’s first voyage.* [En línea]. <http://www.captaincooksociety.com/ccsu4148.htm>. [10 de febrero de 2003].

SÁNCHEZ ESPINOSA, Gabriel : *La biblioteca de José Nicolás de Azara.* Madrid : Calcografía Nacional, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 1977. [ISBN 84-87181-50-3].

UCLA Library Department of Special Collections, Exhibition catalog. *The voyages of Captain James Cook in the Global Eighteenth Century.* [En línea]. <http://www.library.ucla.edu/libraries/special/scweb/cookcheck1.htm>. [6 de febrero de 2003]